

日语外来语

李 视 岐 编著

山西人民出版社

が
い
ら
い
ご
に
つ
い
て

に
ほ
ん
ご
の
な
か
の

日语外来语

李视岐 编著

349545

山西人民出版社

日语外来语

李视歧 编著

山西人民出版社出版 (太原并州北路十一号)

山西省新华书店发行 山西新华印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 7.125 字数: 166千字

1985年1月第1版 1985年1月太原第1次印刷

印数: 1—16,600册

书号: 9088·45 定价: 1.20元

前 言

日语外来语由于迭经历史演变，语量浩瀚，语言现象亦较繁杂，又由于在词形上和读音上缺少与汉语词汇相同或相近的联系，标记方法未尽一致，以及与原语之间往往缺少应有的对应性，因而给我国科技人员学习日语或阅读日语科技书刊带来很大困难。科技书刊是外来语集中之地，科技界又是学科林立，专业繁多，各学科专业所用术语均有特色。目前我国尚只有少数专业有外来语词典，多数专业的科技人员缺少这类词典，难以解决阅读和翻译中遇到的外来语问题。即使有了词典，由于当今科学之进步，生产之发展，新鲜事物不断涌现，新语不断产生，任何词典也无法及时收录这些不断出现的新语。因此，掌握一定的日语外来语知识，借以探求原语和外来语之间的某些规律，并加深对外来语的理解和记忆，已成为科技人员所亟需。本书基于上述需要，对日语外来语的语言现象作了一些理论性和历史性的叙述，对科技阅读和翻译中的外来语问题作了一些探讨，提供了一些必要的外来语知识，以供科技人员和工院校日语教学人员和学生参考。

本书在编写中，承蒙北京对外贸易学院日本专家堀黎美先生指教，以及北京师范大学谢秀忱老师协助，在此谨表感谢。

由于编者水平有限，书中错误不妥之处难免，特恳请广大读者批评指正。

李 视 岐

一九八二年十二月于北京

目 录

前言

第一章 概论	(1)
一、 世界外来语的现状	(1)
二、 日语是外来语最多的语言之一	(2)
三、 日语外来语的应用	(5)
四、 日语外来语与中国人学习日语	(8)
第二章 日语外来语的语言学特性	(10)
一、 外来语是外国语和本国语相结合的产物	(10)
二、 外来语国语化标准来自语言社会性	(11)
三、 外来语是外国语的音译借用语	(13)
四、 外来语对于原语具有继承性和变异性	(13)
五、 原始日语的构成要素不属于外来语范畴	(15)
第三章 日语外来语的源流	(17)
一、 葡萄牙语	(18)
二、 西班牙语	(19)
三、 荷兰语	(20)
四、 英语	(22)
五、 法语、德语、意大利语和俄语	(22)
第四章 日语外来语的语音特征	(25)
一、 音节和音素	(25)
二、 元音和辅音	(27)
三、 前缀和后缀	(58)
四、 拗音和仿拗音	(82)

五、	原语与外来语的重音差异·····	(91)
六、	语音的简化·····	(94)
七、	原语或外来语的推定·····	(99)
第五章	日语外来语的语义特征·····	(105)
一、	一般外来语的语义·····	(105)
二、	和制英语的语义·····	(109)
三、	意译语的语义·····	(113)
四、	外来语的情调和联想·····	(115)
第六章	日语外来语的标记方法·····	(116)
一、	普通用语的标记方法·····	(116)
二、	专有名词的标记方法·····	(123)
三、	标记方法的实施和问题·····	(124)
第七章	日语声调要览·····	(126)
一、	名词的声调·····	(128)
二、	动词的声调·····	(133)
三、	形容词的声调·····	(142)
附录		
	日本罗马字缀字法简介·····	(148)
	中日拉对照元素符号表·····	(155)
	中日英对照近代科学家年表·····	(160)
	中日英对照诺贝尔奖金获奖者一览表·····	(170)
	本书参考文献·····	(219)

第一章 概论

一、世界外来语的现状

语言是交际工具。自它产生以来，便赋有社会性质，用以实现人与人、民族与民族和国际间的交往。各种语言由于同是人类社会的语言，在反映相同的或类似的概念时有其共通之处；但是又由于各个国家和民族的政治、经济、文化、社会生活、地理和历史状况各有特点，反映这些特点的语言概念便有不同。当某一民族与使用不同语言的另一民族交往之际，某些为本民族所没有的新鲜概念和新鲜事物同时输入进来，逐渐融化于本族语言之中，成为该语言中别具特色的一部分语汇，这便是外来语的一般形成过程。本世纪以来，特别在第二次世界大战之后，科学技术飞跃发展，交通事业空前进步，国际间交往日益频繁，外来语已经为世界各国普遍采用。时至今日，“综观地球上各国语言，完全不受外国语影响的语言可谓已经绝迹。今日世界之广度已经日益缩小，随着交通网路和新闻机构的飞跃发展，需要将各国情报和异邦文化状况迅速而直接传播的机会增多。这是世界共同的现象。这一现象自然会导致大量地使用外来语……”^①。

外来语的大量使用，一方面促进了国际交往，对本族语起了丰富作用；在另一方面由于无限制地倾入和人为的滥用，在某种

^① 富永遵夫《实用最新外来语辞典》序（千曲秀版社，1979）

程度上对本族语的纯洁性也带来消极影响。外来语的泛滥在日语中最为突出，在其他语言中也屡见不鲜，如西班牙语、英语和法语中都存在外来语泛滥的问题。据统计，近年来拉丁语系^②各个语种均输入新语近4万个，而据法国对报纸的调查，每分报纸平均出现新语达150个。鉴于此情，法国采用了立法手段对外来语的使用作了严格限制。

英语中约有80%的语汇均非盎格鲁·撒克逊语，主要来自拉丁语和法语。其它如印尼语、斯瓦希里语^③、乌尔都语和多哥语，也都是含有外来语较多的语种。

世界语言中外来语的多寡，大都与各国的历史状况有关。汉语是外来语最少的语言之一，与日语适成对比。这是由于我国历史悠久，古代文化发达，语言极为丰富以及其它的历史原因而形成的。英语受法语的影响较大，主要来自11世纪诺曼人的入侵和诺曼底王朝^④的建立。印尼语中阿拉伯等语言的影响来自佛教和回教的传入，又通过华侨受到汉语的影响。斯瓦希里语则受阿拉伯语、葡萄牙语及英语影响较大。世界语言中这类外来语的影响有多有少，但总的说却有日益扩大的趋向。

二、日语是外来语最多的语言之一

“一个个单词是民族文化的种子。一个个外来语是一个民族

-
- ② 拉丁语系或称罗曼斯语系 (Romance language)，是中世纪以拉丁语为母语发展分化而成的语言，如意大利语、法语、葡萄牙语等。
- ③ 斯瓦希里语 (Swahili) 系非洲东部和中部通用的语言，借自阿拉伯语较多。
- ④ 公元8—11世纪在法国西北塞纳河建立公国的诺曼人 (Normans)，接受了法语、基督教和法国的政治制度，1066年渡海进入英格兰，建立诺曼底王朝，同世纪又在意大利南部建立西西里王国。

吸取外国文化的种子……。”^⑤日语不仅以其粘着语的语法结构在世界语言中独树一帜，在词汇方面外来语数量之大，原语之复杂，也是一大特色。日语有史以来就是蒙受外来语影响较大的语言，远如日语创始时期的虾夷语^⑥和朝鲜语，都是最早的外来语，接踵而来的则是影响更大的汉语。这些语言现在已不作外来语论，但其实质仍属外来语的影响。16世纪以来葡萄牙语等西洋语登上日本国土，明治维新之后英语大量输入，后经大正、昭和两代的发展，特别是在第二次世界大战之后，外来语已象洪水一般猛增，充斥于书籍、报刊、广播、电视、广告……以及人们语言之中，以致泛滥成灾；甚至有人预言：“再过一、二百年，日语中就会有一半、或者七成是欧美语”^⑦。据统计，日本在明治22年（1889）出版的《言海》一词典中共有词汇4万左右，外来语仅占1.4%；至昭和31年（1956）出版的《例解国語辞典》中全部词汇仍为4万，外来语已达3.5%。另据日本国立国语研究所1956年对国内各杂志的调查，外来语的使用率已达10%，而在同年的报纸中使用率更高。又据日本《角川外来语辞典》说明，该词典战前版共收常用外来语约1万语，至1969年版则达25000语，增加了一倍半。这种现象在日语科技书中更为明显。仅就我国1971年出版的《日英汉无线电技术辞典》而言，该词典共收入专业词汇6万余条，其中用片假名书写的外来语达26000余条，占总词汇量的四分之一。

日语外来语的泛滥对日本的文化和生活产生了很大影响，造

⑤ 荒川惣兵衛《角川外来語辞典》序（角川書店，1969）。

⑥ 虾夷语，或称阿依努语，是日本北海道土著民族的语言，后来作为语言要素之一为日语吸取，该语言则受到同化而渐消灭。

⑦ 久世善男《外来語の散歩道》（株式会社朝日ソノラミ，1975）

成外来语触目皆是，信手可拈的局面。这里有一个例子有趣地说明了这种现象：日本东方大学教授香坂顺一先生在前几年撰写《外来語の問題》一文时，光摆在桌子上的物件就有十一个是用外来语命名的。它们是 ペン（钢笔）、ボール・ペン（圆珠笔）、ノートブック（笔记本）、ライター（打火机）、コップ（茶杯）、ルーズリーフ（活页夹）、電気スタンド（台灯）、ラジオ（无线电）、テープレコーダー（磁带录音机）、パンチャー（打孔机）、クリップ（曲别针）等。有的日本人甚至把这种“遭受外来语蹂躏的日语”称为“无国籍语”^⑧。

日本在第二次世界大战中曾一度把来自英美的外来语，作为“敌性语”禁止使用。外来语的泛滥主要是从战后开始的，其原因是多方面的。首先，由于日本人在战后，在价值观方面发生激烈变化。一个一向唯我独尊的民族突然感到自己在文化方面不及外国，这种“在文化方面外高内低的气压配置”，这种向优胜者学习的“潜在复合观念”^⑨，是造成外来语大量输入的重要心理原因。其次，美国占领军的长期进驻，给外来语的输入创造了现实条件。第三，日本在1946年11月公布《当用汉字表》，后来又公布《当用汉字音训表》等文件，对使用汉字作了限制，但是未经列入而必需使用的语汇（表外汉字）在表中却留下空白。这些空白除极少数用日语固有词汇代替外，大都由来自英语的外来语置换。据日本共同社《新编记者手册》所载，该社常用表外汉字中有37项规定可用外来语、其他汉字或日语固有词汇代替。调查结果，这37项词语在报纸上共出现948次，其中用外来语置换的为720次，占73%，用其他汉语词汇置换的为224次，

⑧ 八木治郎《外来語まで乱れている》，同①第441页。

⑨ 外山滋比古《外来語を受け入れる心理》（《外来語》，文化庁，1976）。

占 27 %；外来语占压倒的优势。导致外来语泛滥的原因除以上三点外，尚有英语本身的国际性质，以及日本人其他心理特点等等。更为重要的是，近代日本与世界各国广泛接触，交流频繁，科学技术急速发展，自然会有大量的外来语语汇涌进日语中来。可以预料，今后只要日本继续扩大与世界各先进国家的国际交流，日语中的外来语还将不断增加。这是必然的趋势。

三、日语外来语的应用

外来语在日语中尽管泛滥，但是从外来语整体来说，却在很大的程度上丰富了日语，赋予日语若干新的概念、语感和各种情态的表达手段。人们很难设想没有新的科学概念就能提高一个民族的科学水平。日本的科学技术水平达到今天的高度，在某种意义上说，与通过外来语获得某些新的科学概念和提高科学知识水平不无联系。具体地说，外来语在日语中具有下列用途和效果。

(一) 为日语提供新的概念和思想

自16世纪以来，日语中的外来语大都是随着新的事物和思想引进的，其中大多数是名词。这些新的概念输入日本之后，有的是采用意译译出的，叫做意译语，如 category (英，范畴)、national flag (英，国旗)、elektricititeit (荷，电气)、tour d'ivoire (法，象牙之塔) 等等。有的在日本固有词汇中找不到对应的词语，便采用了音译，这就是外来语。远者如 ラシャ (葡，raxa 呢绒)，カステラ (葡，castella 蛋糕)，コンパス (荷，kompas 圆规)、アルコール (荷，alcohol 酒精) エネルギー (德，Energie 能)、イデオロギー (德，Ideologie

意识形态)，ジャンル（法，genre 风格），テンポ（意，tempo 速度），トーチカ（俄，Точка 据点）；近者则是来自英语的外来语占优势，如 ハイウエー（英，highway 高速公路），プレート・テクトニクス（英，plate tectonics 海底扩大说），スタグフレーション（英，stagflation 处于停滞时期的通货膨胀），リスニング・ルーム（英，Listening room 听录音室）等等。

（二）为日语提供新的语感

有些外来语语汇在日语中已经有了对应的语汇，或者已经用汉语语汇译出，但是这些语汇或译语经长期使用令人感到陈腐时，往往会用外来语替代。这种外来语的妙用不是给人们增添新的概念，而是给人们增添新鲜语感。尤其是日本青年人往往认为：“与其使用生硬的汉语译语，不如就用西洋语来得新鲜，声调也现代化、好听。”^⑩例如经营洋服的服装店在日本早已存在，近年来用了外来语 ブティック（法，boutique），人们颇感新鲜。又如自 1971 年以来，ルーツ（英，roots 根源）一词颇为脍炙人口。这是美国黑人作家所写的小说《根》（Roots）带来的影响。人们凡说到“根源”的地方，大都用ルーツ代替，什么“问题的ルーツ”、“地球的ルーツ”等等不一而足。近年来把青年人称作 ヤング（英，young），把长期休假称为 バカンス（法，vacance），把家庭自制衣着叫作 ホーム・ソーイング（英，home sewing）等等也都出于这一原因。

^⑩同①，第 533 页。

(三) 与日语原有语汇分担不同的语义表达范围

外来语输入日本后，有些词汇与日语中某些原有的词汇发生同义或近义现象。为了使二者协调，常常人为地改变外来语原有的词义范围，使之表示同义中特定的事物。这样一来，却使外来语与原语之间产生词义上的差异。这是变异性在词义上的表现。例如理发推子日语叫 かみそり，英语叫 shaver。该英语词汇作外来语 シェーバー 输入日语后缩小了词义范围，专指“电推子”。再如把一般的计算机叫“计算机（けいさんき）”，把电子计算机称为コンピューター（英，computer），以及“牛乳”（ぎゅうにゅう）和ミルク（milk）的词义差异等等也是如此。

(四) 为日语提供委婉含蓄的表达手段

日语中有些生活用语或商业用语，由于某种忌讳，或者避免言之露骨，外来语常被用作委婉含蓄的表达手段。日本人感到，“难以出口的话语用外来语来说就容易说了。”^① 例如日语中近来用 WC 或トイレット 代替“便所”一词，就是出于这一原因（但是现在这一外来语的含蓄的语感已经消失，与“便所”没有多大差别了）。又如日本金融资本家为赚钱向群众发放贷款，若用“しゃっきん”（借金）一词会使债务人感到不光彩，使用了债务人乐于接受的ローン（loan）一词，诸如“住宅ローン”（购买住宅贷款）、“教育ローン”（缴学费贷款）等等，就没有负债的感觉了。又如，日本人是一个勤劳的民族，在一些日本人的潜在意识中觉得“闲暇”、“消遣”不是正道，因而对“闲暇”

① 同①，第533页。

(余暇)、“消遣”(遊び)等词不愿明言,现在用了一个外来语“レジャー”(leisure)来表达此意,就把上述贬意消除了。

(五) 为日本人学习外语提供方便

外来语在日语中大量存在,对日本人记忆外语词汇带来莫大方便,尤其对于学习英语更不失为一个“桥梁”。例如 デスク、チェア、カーテン、ドア、(ランプ)シェード 等词与英语desk(课桌)、chair(椅子)、curtain(窗帘)、door(门)、(lamp)shade(灯罩)相对应,日本人记这些词汇自然比中国人容易得多。至于科技书中的外来语,如 ロケット(rocket 火箭)、マグネット(magnet 磁石)、マイクロウェーブ(microwave 微波)、ホイスト(hoist 起重机)以及 デザイン(design 设计)等等,更是不胜枚举。但是事物也有另外一面,由于原语和外来语之间存在着变异性,尤其在读音上似是而非,近似而不尽相同时,容易使人用外来语的语音和语义代替外国语的语音和语义,降低学习外语的质量。这也是形成和制外语的原因之一。

四、日语外来语与中国人学习日语

日语外来语的泛滥给我国科技人员学习日语带来麻烦。一则,日语外来语一般没有汉字,在词形方面缺少与汉字相同或近似的联系,在读音上也较一般日语词汇特殊,对于不懂英语的我国科技人员来说,在某种程度上犹如加了一门第二外语。比如,一个中国人要记住“通信”(つうしん)一词并不难,但要记住“コミュニケーション(communiation)”就困难多了。再则,日语外来语的表记法十分复杂,也不一致,与原语之间往往缺少应

有的对应性，即使熟悉英语的人也往往难以根据外来语的语音找到对应的原语。比如，中国人很难看出 ツーリング 来自 touring (旋转)，エキス 来自 extract (精华)，ビジブル・レイ 来自 visible ray (可见光)。三则，以英语为原语的外来语大量输入后，必然与日语中某些词汇产生同义或类义现象，形成外来语、日本固有词汇或汉语词汇并立的状态。比如 ミルク 和“牛乳(ぎゅうにゅう)”，ライス 和“御饭(ごはん)”，ジャーナル 和“杂志(ざっし)”等等，这不仅增添了词汇量，也往往难以区别词义，无形中增加了学习的难度。

以上是我国科技人员学习日语的不利条件。由于日语有其自身的历史演变过程，这些困难在客观上是无法避免的；然而困难也来自另一方面，即我们对日语外来语缺乏认识。如果我们掌握了日语外来语的某些知识，困难就能减轻，甚至可以在学习日语和学习英语之间兼收相互促进、相互加深之效。我国目前专业日语的外来语词典尚不齐备，各专业通用的外来语词典词汇容量也很有限；同时外来语本身是一个日益发展的事物，在反映社会、政治、经济、科学、文化等方面比较灵敏，任何词典都无法及时收录这些不断出现的新语。在这种情况下，对日语外来语进行探讨，找出其中一些规律性的东西，供我们学习研究日语之用，是很有必要的。

第二章

日语外来语的语言学特性

外来语 (exotic) , 或称借入语 (loan-word) 、输入语 (imported word) 、归化语 (denizen) , 均指由外国语输入于本国语的语汇。除这些名称外, 尚有两个概念: 一个是外国语, 或称原语、借出语; 另一个是本国语, 或称国语, 本族语。关于外来语的定义, 日本和别国语言学界的见解大都相同, 即: 外来语是本国语化的外国语, 或者说是由外国传来的已经本国语化的语汇。

根据上述定义和语言学有关理论, 现就日语外来语的语言学特性简述如下。

一、外来语是外国语和本国语相结合的产物

“外来语这一现象中有两个方面不可忘记, 即输入语言的一方和接受语言的一方; 二者缺一外来语就不能成立。”^⑭ “不是外国语的外来语世界上绝无一语, 不是国语的外来语世界上也绝无一语。外来语是借出国与借入国的国际词语, 或者说, 外来语是语言界的双重国籍者、世界主义者。”^⑮ 因此, 外来语必须以外国语和本国语二者的共存为先行条件, 必须是二者相结合的产物,

^⑭ 前田太郎《外来语の研究》同 ^⑬ 第 4 页。

^⑮ 瓦川惣兵衛《外来語概説》(三省堂, 1943), 第 5 页。

或者说是二者统一的产物。由此可知：(1) 外来语必须以外国语为原语，而不能以非外国语为原语。本族语内部各语言或方言间的相互借用，不属于外来语范畴。(2) 外来语必须与本国语相结合，即必须经过国语化过程，成为本国语的一部分。因此，日本人口头上或书面上直接引用的或直接音译的外国语也不属于外来语范畴。具体地说，“日语中的外国语归根结底仍是外国语，不能叫外来语。日语中吸收的外国语只有当它完全纳入日语体系之中时才开始成为外来语。例如テレビ、ラジオ等词是外来语，而テレビジョン、レディオウ则是外国语。外国语是一种时髦的词语，其寿命甚短；外来语则是日语的一部分，其寿命可以说与日语共存。”^④ 外来语与外国语的区别“在于国语化的有无；国语化就是纳入国语语汇体系之中。”^⑤

二、外来语国语化标准 来自语言社会性

斯大林说：“语言是工具、武器，人们利用它来互相交际，交流思想，达到相互了解。”我国荀子也说过，“名无固宜”，“约定俗成谓之宜”。这说明一种语言，一个语汇，必须成为人们相互使用的交际工具之后，必须在“约定俗成”之后才能存在。一个原语语汇在外国虽然已经是国语化的语汇，但是当它作为“一个民族吸取的外国文化的种子”输入本国后，是否能生根发芽，即是否能成为外来语，还需要有一个适应过程。在这一过程中，有的达到国语化标准而演化为外来语；有的则因未达到标

^④ 小川芳男《外来語パトロール》（日本評論社，1963）。

^⑤ 同^④，第2页。